

FIȘA DISCIPLINEI

Terminologie juridică româno-maghiară

Anul universitar 2025/2026

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca
1.2. Facultatea	Drept
1.3. Departamentul	Drept Public
1.4. Domeniul de studii	Drept
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Drept
1.7. Forma de învățământ	Zi

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Terminologie juridică româno-maghiară				Codul disciplinei	DLM 1132
2.2. Titularul activităților de curs			Dr. Laczko Reka				
2.3. Titularul activităților de seminar			Dr. Laczko Reka				
2.4. Anul de studiu	I.	2.5. Semestrul	I.	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/ laborator/ proiect	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					32
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat (consiliere profesională)					
Examinări					2
Alte activități					
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)				58	
3.8. Total ore pe semestru				100	
3.9. Numărul de credite				4	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul
4.2. de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Platformă online și offline pentru desfășurarea activității didactice și transmiterea materialelor educative. Capacitate de maxim 100 de persoane, posibilitate de utilizare a sistemelor multimedia.
5.2. de desfășurare a seminarului/ laboratorului	Platformă online și offline pentru desfășurarea activității didactice și transmiterea materialelor educative. Capacitate de maxim 100 de persoane, posibilitate de utilizare a sistemelor multimedia.

6.1. Competențele specifice acumulate¹

¹ Se poate opta pentru competențe sau pentru rezultatele învățării, respectiv pentru ambele. În cazul în care se alege o singură variantă, se va șterge tabelul aferent celeilalte opțiuni, iar opțiunea păstrată va fi numerotată cu 6.

Competențe profesionale/esențiale	• Înțelegerea și utilizarea adecvată a terminologiei juridice specifice principalelor discipline juridice în limba maghiară și română; • Competențe de comunicare scrisă și verbală în limbajul juridic de specialitate în limba română și maghiară; • Abilități de interpretare a textelor juridice în limba maghiară și română, prin îmbogățirea lexicului personal și a cunoștințelor gramaticale; • Utilizarea cunoștințelor lingvistice teoretice în situații practice;
Competențe transversale	1. Aptitudini de comunicare verbală și scrisă; 2. Competențe legate de munca în echipă – prin angrenarea studenților în executarea unor sarcini sau rezolvarea unor exerciții de traducere sau de sinteză complexe și care necesită coordonarea/colaborarea cu alți colegi;

6.2. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul cunoaște: terminologia juridică și specifică principalelor discipline juridice în limba maghiară și română.
Aptitudini	Studentul este capabil să: • să înțeleagă și să utilizeze în mod adecvat terminologia juridică specifică principalelor discipline juridice în limba maghiară și română; • să comunice în scris și verbal, folosind limbajul juridic de specialitate, în limba română și maghiară; • să traducă textele juridice din limba maghiară în limba română și invers; • să-și utilizeze cunoștințele lingvistice teoretice în situații practice; • să utilizeze în mod eficient resursele de comunicare și sursele de informare și de formare profesională asistată, atât în limba română, cât și în limba maghiară; • să își adapteze limbajul și repertoriul de comunicare la particularitățile interlocutorilor în limba română și maghiară • să susțină prezentări și comunicări în public în domeniul juridic în limba română și maghiară.
Responsabilități și autonomie	Studentul are capacitatea de a lucra independent pentru/privind: - traducerea unor texte juridice din limba română în limba maghiară și invers - elaborarea și prezentarea unor lucrări teoretice în domeniul juridic potrivit nivelului său de cunoștințe juridice.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Folosirea adecvată și corectă a limbajului juridic în limba română, respectiv limba maghiară.
--	---

7.2 Obiectivele specifice	1. familiarizarea cu termenii de specialitate; 2. asigurarea unei operativități în lucrul cu dicționarele juridice; 3. dezvoltarea abilității de comunicare în limbajul juridic, în limba română și maghiară; 4. dezvoltarea abilității individuale a utilizării noțiunilor teoretice ; • înțelegerea și însușirea terminologiei juridice aferente unor discipline juridice; • îmbunătățirea comunicării verbale și scrise în limba maghiară și română; • folosirea limbajului juridic în context academic; • respectarea regulilor gramaticale specifice în scris și în contextul conversațiilor;
----------------------------------	--

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Aspecte introductive privind apariția și importanța utilizării terminologiei juridice	Prelegere interactivă	nu sunt
2. Terminologia juridică aferentă Teoriei generale a dreptului	Prelegere interactivă	nu sunt
3. Terminologia juridică utilizată în Dreptul constituțional	Prelegere interactivă	nu sunt
4. Terminologia juridică în domeniul Dreptului civil. Partea generală	Prelegere interactivă	nu sunt
5. Terminologia juridică în domeniul Dreptului civil. Drepturi reale	Prelegere interactivă	nu sunt
6. Terminologia juridică în domeniul Dreptului civil. Obligații. Contracte.	Prelegere interactivă	nu sunt
7. Terminologia juridică în domeniul Dreptului civil. Dreptul familiei. Succesiuni.	Prelegere interactivă	nu sunt
8. Terminologia juridică utilizată în Drept penal. Partea generală.	Prelegere interactivă	nu sunt
9. Terminologia juridică utilizată în Drept penal. Partea specială.	Prelegere interactivă	nu sunt
10. Terminologia juridică utilizată în Dreptul administrativ.	Prelegere interactivă	nu sunt
11. Terminologia juridică utilizată în Dreptul muncii și dreptul financiar și fiscal român	Prelegere interactivă	nu sunt
12. Terminologia juridică utilizată în Dreptul comercial	Prelegere interactivă	nu sunt
13. Terminologia juridică specifică Dreptului procesual civil și penal. Introducere.	Prelegere interactivă	nu sunt
14. Terminologia juridică specifică Dreptului procesual civil și penal.	Prelegere interactivă	nu sunt

Bibliografie

1. Kovács Ferenc, A magyar jogi terminológia kialakulása (Apariția și evoluția terminologiei juridice maghiare), Ed. Akadémia, Budapesta, 1964;
2. Reinhart Erőbet, Lázár Edit, Román Győző, Magyar-román szótár, Ed. Carocom, București, 2005;
3. Hegedűs Sándor, Kiss András, Dicționar juridic român-maghiar, Ed. Kriterion, București, 2006;
4. Mezei József, Dicționar de drept, economie, afaceri maghiar-român-englez, Ed. C.H. Beck, București, 2006;
5. Tamás Dóra Mária, Bevezetés a jogi terminológiába, Ed. ELTE Eötvös, Budapesta, 2017;
6. Traian Pop, Dicționar juridic român-maghiar și maghiar-român, Cluj-Napoca, 1921.
7. Lupán Ernő, Sztranyiczki Szilárd, Román-magyar magyarázó jogi szótár, Ed. Sapientia, Cluj-Napoca, 2011;

Bibliografie facultativă:

1. Varga Attila, Általános jogelmélet, Ed. Scientia, Cluj-Napoca, 2011
2. Veress Emőd, Román polgári jog. Általános rész, 4. kiadás, Ed. Forum Iuris, Cluj-Napoca, 2019
3. Sztranyiczki Szilárd, Román polgári jog. Dologi jogok. 3. kiadás, Ed. Forum Iuris, Cluj-Napoca, 2019,
4. Veress Emőd, Román polgári jog. Öröklési jog és az ingyenes juttatások joga, Ed. Forum Iuris Cluj-Napoca, 2020.

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
-------------------------	-------------------	------------

1. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație	nu sunt
2. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație, dezbateri	nu sunt
3. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație, prezentare proiecte de către studenți	nu sunt
4. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație	nu sunt
5. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație, dezbateri	nu sunt
6. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație, exerciții în echipe	nu sunt
7. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație, activitate individuală și în echipe	nu sunt
8. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație, dezbateri	nu sunt
9. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație, prezentare proiecte de către studenți	nu sunt
10. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație, activitate individuală și în echipe	nu sunt
11. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație, dezbateri	nu sunt
12. Exerciții lingvistice și de traducere a unor texte de specialitate	Conversație, prezentare proiecte de către studenți	nu sunt

Bibliografie

1. Reinhart Erőzet, Lázár Edit, Román Győző, Magyar-román szótár, Ed. Carocom, București, 2005;
2. Hegedő Sándor, Kiss András, Dicționar juridic român-maghiar, Ed. Kriterion, București, 2006;
3. Mezei József, Dicționar de drept, economie, afaceri maghiar-român-englez, Ed. C.H. Beck, București, 2006;
4. Traian Pop, Dicționar juridic român-maghiar și maghiar-român, Cluj-Napoca, 1921.
5. Lupán Ernő, Sztranyiczki Szilárd, Román-magyar magyarázó jogi szótár, Ed. Sapiientia, Cluj-Napoca, 2011;

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Temele de curs și seminar propuse contribuie la pregătirea teoretică și practică a studenților în vederea exercitării adecvate a viitoarelor profesii juridice, prin garantarea comunicării verbale și scrise adecvate și corecte din punct de vedere gramatical și lingvistic în limba română, respectiv limba maghiară.

Parcursul bibliografiei indicate și pregătirea pentru examenul la această disciplină facilitează obținerea atestului de traducător oficial bilingv (româno-maghiar) de către absolvenți.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- utilizarea adecvată a limbajului de specialitate	Examen scris	60%
	- înțelegerea conceptelor și expresiilor specifice		
10.5 Seminar/laborator	- aplicarea în practică a cunoștințelor teoretice	Evaluare pe parcurs (teme de casă, teste, activitate la seminar etc.)	40%
	-rezolvarea unor exerciții lingvistice și de traducere		
10.6 Standard minim de performanță			
- cunostinte lingvistice si gramaticale medii:			

- deținerea competențelor de comunicare medii privind înțelegerea și traducerea unor texte juridice;
- deținerea numărului minim de prezențe la seminarii;
- obținerea notei 5 la examenul scris

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)²

 Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă								
1 FĂRĂ SĂRĂCIE	2 FOAMETE „ZERO”	3 SĂNĂTATE ȘI BUNĂSTARE	4 EDUCATIE DE CALITATE	5 EGALITATE DE GEN	6 APĂ CURATĂ ȘI SANITATIE	7 ENERGIE CURATĂ ȘI LA PREȚURI ACCESIBILE	8 MUNCĂ DECENTĂ ȘI CREȘTERE ECONOMICĂ	9 INDUSTRIE, INOVATIE ȘI INFRASTRUCTURĂ
10 INEGALITĂȚI REDUSE	11 ORAȘE ȘI COMUNITĂȚI DURABILE	12 CONSUM ȘI PRODUCȚIE RESPONSABILĂ	13 ACȚIUNE CLIMATICĂ	14 VIAȚĂ ACVATICĂ	15 VIAȚĂ TERESTRĂ	16 PACE, JUSTITIE ȘI INSTITUȚII EFICIENTE	17 PARTENERIAȚE PENTRU REALIZAREA OBIECTIVELOR	

Data completării:
25.09.2025

Semnătura titularului de curs
Dr. Laczko Reka

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament:
...

Semnătura directorului de departament
.....

² Păstrați doar etichetele care, în conformitate cu *Procedura de aplicare a etichetelor ODD în procesul academic*, se potrivesc disciplinei și ștergeți-le pe celelalte, inclusiv eticheta generală pentru *Dezvoltare durabilă* - dacă nu se aplică. Dacă nicio etichetă nu descrie disciplina, ștergeți-le pe toate și scrieți "Nu se aplică".